



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés/Abstracts », in GINGRAS (Francis) (dir.), *Motifs merveilleux et poétique des genres au Moyen Âge*, p. 555-568

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5088-4.p.0555](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5088-4.p.0555)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2015. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Dominique BOUTET « Merveilleux et interférences génériques dans la chanson de geste de *Tristan de Nanteuil* »

Cet article propose de remplacer la typologie du surnaturel de Jacques Le Goff par une opposition théorique entre le « merveilleux de transcendance » et le « merveilleux d'altérité ». L'analyse de la chanson de *Tristan de Nanteuil* illustre la pertinence de ce nouveau cadre en montrant comment le merveilleux d'altérité, issu de genres étrangers à l'univers épique, est réinvesti par le merveilleux de transcendance afin de correspondre au programme générique de l'épopée.

*This article replaces Jacques Le Goff's typology of the supernatural with a theoretical opposition between the "marvellous of transcendence" and the "marvellous of alterity". Analysing the song of Tristan de Nanteuil illustrates the pertinence of this new framework by showing how the marvellous of alterity, originating in genres foreign to the epic universe, is reinvested with the marvellous of transcendence so as to correspond with the generic programme of the epic.*

Dorothea KULLMANN « Orages, tempêtes et brouillards. À propos de quelques phénomènes naturels dans les chansons de geste du XIV<sup>e</sup> siècle »

Cet article vise à cerner le rapport à la merveille propre aux chansons de geste du XIV<sup>e</sup> siècle en analysant leur mode de représentation de phénomènes naturels (orages, tempêtes et brouillard). Tout en s'inspirant de genres étrangers à l'univers épique et en puisant dans l'héritage des chansons de geste antérieures, ces épopées tardives se distinguent par leur tendance à démystifier les phénomènes météorologiques, qui sont moins attribués à une puissance surnaturelle qu'à une source naturelle.

*This article seeks to understand the relationship with the marvellous typical of fourteenth-century chansons de geste by analysing the way in which they represent natural phenomena (storms, tempests, and fog). Inspired by genres foreign to the epic universe, and drawing on the heritage of earlier chansons de gestes, these late epics*

*distinguish themselves through their tendency to demystify meteorological phenomena which are attributed less to a supernatural power than a natural source.*

Catherine GAULLIER-BOUGASSAS « *Le Chevalier au Cygne et Mélusine. Images épiques et romanesques de la féerie aux origines d'un lignage de la croisade* »

En comparant deux fables généalogiques qui partagent une structure similaire, cette étude distingue le rôle du merveilleux dans le cadre épique et dans le cadre romanesque. Alors que la chanson de geste du *Chevalier au Cygne* oppose le merveilleux chrétien au surnaturel diabolique afin de renforcer une éthique hautement polarisée, le roman de *Mélusine* cultive la plurivocité en mettant la merveille au service d'un épaississement du sens.

*By comparing two genealogical fables which share a similar structure, this study distinguishes the role of the marvellous in the epic context and the context of romance. While the chanson de geste of the Chevalier au Cygne opposes the Christian marvellous with the diabolical supernatural in order to reinforce heavily polarised ethics, the novel of Mélusine cultivates a plurality of voices by using the marvellous to flesh out its meaning.*

Madeleine JEAY « *La Belle Hélène de Constantinople. Hybridation ou syncrétisme générique ?* »

Cet article montre que l'apparent mélange des genres dans la *Belle Hélène de Constantinople* repose en fait sur la combinaison de matrices génériques clairement identifiables (vie de saint, chanson de geste et roman) qui se côtoient sans pour autant perdre leur identité. Si l'hagiographie demeure la dominante qui guide l'interprétation, ces trois modèles génériques coexistent dans une certaine forme d'équilibre, qui relève davantage de l'hybridation que du syncrétisme.

*This article shows that the apparent mixing of genres in the Belle Hélène de Constantinople rests in fact on the combination of clearly identifiable generic matrixes (saint's lives, chanson de geste, and the romance) which rub shoulders with each other without losing their identity. If hagiography remains the dominant interpretative guide, these three generic models coexist in a state of equilibrium which relates more to hybridisation than it does to syncretism.*

Jean-Pierre MARTIN « *Variations sur le serpent cresté. Conte populaire, épopée et roman* »

En interrogeant des contes folkloriques issus d'époques et de cultures diverses qui reconduisent le motif du héros tueur de dragon, cette étude fait

ressortir les spécificités des formes médiévales de l'épopée et du roman, qui se caractérisent par une tendance à la rationalisation du motif.

*By interrogating a selection of folkloric tales from varied epochs and cultures which perpetuate the motif of the dragon-slaying hero, this study brings out the specificities of the medieval forms of the epic and romance which are characterised by a tendency to rationalise the motif.*

Michelle SZKILNIK « *Cerastes et serpents crestés chez Wauchier de Denain* »

Au sein de la production littéraire de Wauchier de Denain, les topiques et motifs liés aux *cerastes* et aux *serpents crestés* réapparaissent dans deux œuvres distinctes qui s'inscrivent dans le cadre de l'hagiographie et dans celui du roman (*Histoire des Moines d'Égypte* et *Seconde Continuation*). Cet article montre que l'auteur fait preuve d'une fine conscience générique en maintenant le merveilleux romanesque à l'écart du surnaturel hagiographique.

*In Wauchier de Denain's literary production, the topics and motifs linked to the cerastes and crested serpents reappear in two separate works which are inscribed in the context of hagiography and the novel (Histoire des Moines d'Égypte and Second Continuation). This article shows that the author demonstrates a refined generic consciousness, keeping the marvellous of romance separate from the hagiographic supernatural.*

Élisabeth PINTO-MATHIEU « *Le merveilleux dans la Vie saint Marcel de Lymoges de Wauchier de Denain* »

Cet article étudie comment le merveilleux est réinvesti à des fins apologétiques par Wauchier de Denain dans sa traduction française de la vie de saint Martial de Limoges. Afin de prouver l'apostolicité factice et très contestée de ce saint, le traducteur multiplie les données historiques et géographiques, mais il repose surtout sur la reprise (*retractatio*) de motifs merveilleux d'origine évangélique, qui apparaissent dès lors comme une source d'authenticité essentielle au genre hagiographique.

*This article studies the way in which the marvellous is reinvested with apologetic ends by Wauchier de Denain in his French translation of the life of Saint Martial de Limoges. In order to prove the artificial and highly contested apostolicity of this saint, the translator multiplies the historical and geographical information, but, above all, he relies on the recovery (retractatio) of the marvellous motifs with an evangelical origin which then appear as a source of authenticity central to the hagiographic genre.*

Silvère MENEGALDO « La *Navigation de saint Brendan* et le merveilleux. Propositions pour la définition d'un genre »

Cet article cherche à déterminer si la *Navigation de saint Brendan* s'inscrit dans un genre littéraire. Le survol d'un vaste corpus des récits à thématique nautique issus d'époques et de cultures différentes révèle moins un genre qu'une structure narrative récurrente qui s'accompagne d'un rapport constant au surnaturel : souvent fondées dans l'au-delà, les merveilles caractéristiques de la *navigatio* s'inscrivent dans un double espace maritime et terrestre.

*This article seeks to determine if the Navigation de saint Brendan is inscribed in a literary genre. The survey of a vast corpus of narratives with a nautical theme from different eras and cultures reveals less a genre than a recurring narrative structure which is accompanied by a constant rapport with the supernatural: often founded on the beyond, the characteristic marvels of the navigatio are inscribed in a dual space, both maritime and earthy.*

Mattia CAVAGNA « La *Vision de Tondale* entre littérature visionnaire et tradition chevaleresque. La traduction française de David Aubert (1475) »

Œuvre commanditée par Marguerite d'York, la traduction française de *Vision de Tondale* se joue des frontières génériques pour mieux s'adapter au programme politique et culturel de la cour de Bourgogne. En plus de se donner comme un « miroir du prince » en associant la figure du héros à celle de Charles le Téméraire, ce récit visionnaire mise sur l'amplification des motifs merveilleux pour s'associer au modèle du roman chevaleresque, objet d'engouement à la cour bourguignonne.

*Sponsored by Marguerite of York, the French translation of Vision de Tondale plays with generic boundaries to adapt to the political and cultural programme of the Burgundy court. It presents itself as a "mirror for princes" by associating the figure of the hero with that of Charles le Téméraire, but this visionary tale also amplifies marvellous motifs in order to align itself with the model of the chivalric romance favoured by the Burgundy court.*

Laurence MATHEY-MAILLE « Le *Roman de Brut* de Wace à l'épreuve du merveilleux »

Rattaché tour à tour aux genres historiographique et romanesque, le *Roman de Brut* de Wace fait l'objet d'une importante hésitation générique. Cet article vise à lever une part de cette ambiguïté en envisageant la nature et le traitement des motifs merveilleux comme autant de marqueurs génériques. Par leur

fonction dans le récit ou par leur origine dans la tradition historiographique, les merveilles du *Brut* s'accordent davantage à la pratique du chroniqueur qu'à celle du romancier.

*Associated alternately with the genres of history and romance, Wace's Roman de Brut is the object of a significant generic hesitation. This article aims to treat one aspect of this ambiguity by considering nature and the treatment of marvellous motifs as tantamount to generic markers. In terms of their narrative function or origin in the historiographic tradition, the marvels of the Brut are more in line with the practice of the chronicler than the author of romances.*

Françoise LAURENT « Les motifs merveilleux dans les *Grandes Chroniques de France* de Primat »

Cet article relève une rupture dans l'écriture historiographique de la fin du XIII<sup>e</sup> siècle en montrant que la réévaluation du surnaturel dans les *Grandes Chroniques de France* s'accompagne d'un changement dans la posture de l'historien. Tout en reconduisant les merveilles relatées dans ses sources, il désamorce leur valeur de « signe » en les présentant comme de simples incidences historiques. Ainsi son rôle consiste moins à révéler le sens de l'histoire qu'à relater une suite de faits.

*This article reveals the rupture in historiographic writing which took place at the end of the thirteenth century by showing that the re-evaluation of the supernatural in the Grandes Chroniques de France was accompanied by a change in the posture of the historian. While perpetuating the marvels related in the sources, the historian neutralised their value as a 'sign' by presenting them as simple historical incidents. Thus his role consisted less in revealing the meaning of history than in relating a sequence of facts.*

Catherine CROIZY-NAQUET « Le matériau troyen et le merveilleux, une union aléatoire »

En comparant le *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure à ses mises en prose postérieures, cette étude interroge les cadres génériques qui balisent la représentation des motifs merveilleux. Tandis que le roman en vers investi le merveilleux pour mener une exploration autoréflexive de l'écriture romanesque, ses mises en prose sont guidées par une exigence de vérité et de moralisation empruntée au modèle de l'histoire, qui les amène à replacer la merveille dans l'ordre des causalités divines.

*By comparing Benoît de Sainte-Maure's Roman de Troie with its later prose versions, this study interrogates the generic contexts which delineate the representation of marvellous motifs. While the verse novel invests in the marvellous in order to enable a self-reflexive exploration of novelistic writing, its prose versions are shaped by a demand for truth and moralising borrowed from the historical model which leads them to reposition the marvellous in the order of divine causality.*

Francine MORA « Motifs merveilleux et romans d'Antiquité. L'exemple du *Protheselaiüs* de Hue de Rotelande »

Pour revendiquer sa filiation avec les premiers romans d'Antiquité tout en affirmant la singularité de sa génération de romanciers, Hue de Rotelande mise sur la critique ludique du merveilleux. En plus d'exacerber le processus de rationalisation et la démystification de la merveille amorcé par ses prédécesseurs, son roman *Protheselaiüs* repose sur la dérision pour mettre à distance la mécanique littéraire.

*To claim his affiliation with the earliest romans d'Antiquité, while affirming the singularity of his novelistic generation, Hue de Rotelande counts on the ludic criticism of the marvellous. While it amplifies the process of the rationalisation and demystification of the marvellous begun by his predecessors, his romance *Protheselaiüs* also relies on derision to distance itself from literary mechanics.*

Marie-Madeleine CASTELLANI « Les motifs merveilleux dans les deux versions du *Florimont* »

Œuvre en prose composée au xv<sup>e</sup> siècle pour Philippe le Bon, le remaniement tardif du roman en vers *Florimont* (xii<sup>e</sup> siècle) permet d'étudier comment la transposition formelle et de la distance historique infléchissent la représentation du merveilleux. Non seulement la mise en prose renforce la dimension édifiante de son modèle en s'offrant comme un « miroir du prince », mais elle s'engage encore plus ouvertement sur la voie du divertissement romanesque par l'insistance sur les épisodes merveilleux.

*A prose work composed in the fifteenth century for Philippe le Bon, this late adaptation of the verse romance *Florimont* (12<sup>th</sup> century) allows us to study how formal transposition and historical distance shape the representation of the marvellous. Not only does the prose version reinforce the edifying dimension of its model by offering itself as a "mirror for princes", but it aligns itself more overtly with romance of entertainment by emphasising the marvellous episodes.*

Olivier COLLET et Pierre-Marie JORIS « Fluctuations génériques et jeu de la merveille dans le *Roman de Parthoupeu de Blois*. Matérialité manuscrite et configuration de la fable »

En conjuguant l'analyse poétique à l'étude des manuscrits, cet article vise à réévaluer les problèmes génériques posés par le roman hybride de *Parthoupeu de Blois*, qui tente d'arrimer l'imaginaire breton à un cadre oriental et édifiant. Si la réception de ce texte s'est laissée infléchir par des modèles variés (cadre épique, oriental, didactique, etc.), le merveilleux breton semble avoir été tenu à l'écart, suggérant ainsi que l'œuvre vise moins le divertissement romanesque que l'édification.

*By combining poetic analysis with the study of manuscripts, this article seeks to re-evaluate the generic problems posed by the hybrid novel Parthoupeu de Blois which seeks to insert the Breton imaginary into an Oriental, edifying framework. While the reception of this text has been shaped by various models (epic, Oriental, didactic), the Breton marvellous appears to have been removed, suggesting that the work sought to edify more than entertain.*

Jean-René VALETTE « Les *Hauts Livres* du Graal et la poétique des genres. Éléments de définition »

Cette étude propose de repenser les possibilités de lectures offertes par la christianisation des merveilles du Graal en dépassant l'opposition entre fiction et religion. Dans les *Hauts Livres* du Graal, la reconfiguration de l'énoncé et de l'énonciation du motif graalien entraîne deux régimes de réception complémentaires : en conjuguant les fonctions conatives et poétiques du langage, ces textes se donnent à la fois comme outil de conversion et objet de contemplation.

*This study seeks to rethink the interpretative possibilities offered by the Christianisation of the marvels of the Grail, going beyond the opposition between fiction and religion. In the Hauts Livres du Graal, the reconfiguration of the enounced and the enunciation of the Grailian motif triggers two regimes of complementary reception: by combining the conative and poetic functions of language, these texts present themselves as both tools for conversion and objects of contemplation.*

Mireille SÉGUY « La merveille du Graal à l'épreuve de la "vérité" de l'*Estoire del saint Graal* »

Cet article relève que le processus d'historicisation et de christianisation à l'œuvre dans l'*Estoire del saint Graal* suppose une double reconfiguration



du merveilleux graalien. Il s'agit, d'une part, de disqualifier les merveilles païennes cultivées par Chrétien de Troyes et ses continuateurs pour mieux les réactualiser et, de l'autre, les réarticuler dans l'ordre du surnaturel chrétien. Ce double processus repose sur le déplacement du chronotope et sur la requalification des composantes de la merveille du Graal.

*This article demonstrates that the process of historicisation and Christianisation at work in the *Estoire del saint Graal* supposes a double reconfiguration of the Grailian marvellous. It is a question of, on the one hand, disqualifying the Pagan marvels cultivated by Chrétien de Troyes and his followers in order to reactualise them and, on the other, of rearticulating them in the order of the Christian supernatural. This dual process relies on the displacement of the chronotope and the requalification of components of the Grailian marvellous.*

Catherine NICOLAS « Du fer à l'enfer. Les chevaliers enferrés dans le *Lancelot-Graal*, entre poétique du merveilleux et esthétique de la charité »

Certains motifs récurrents dans les romans du Graal font l'objet d'une réappropriation par le surnaturel chrétien. En interprétant le motif du chevalier enferré en relation avec les représentations de l'enfer chrétien, cet article montre que ces images parénétiqes peuvent être dévoyées par leur incursion dans le genre romanesque, du moins dans le *Lancelot en prose*, puisque leur reprise dans la *Queste del saint Graal* le rattache explicitement aux peines des damnés.

*Certain recurrent motifs in the novels of the Grail are re-appropriated by the Christian supernatural. Interpreting the motif of the speared knight in relation to representations of Christian hell, this article shows that these paranetic images can be perverted in the course of their infiltration into the genre of romance, at least in the *Lancelot en prose*, as their use in the *Queste del saint Graal* connects them explicitly with the pain of the damned.*

Sébastien DOUCHET « "Romancier" et "Recomencier". Motifs merveilleux et poétique de la continuation »

Les *Continuations* du *Conte du Graal* se livrent à la réécriture continue de la scène du cortège du Graal. Cet article montre que la conjonction et la disjonction des motifs merveilleux liés à cette scène encodent les schèmes de continuité et de discontinuité constitutifs de la poétique de la continuation tout en balisant les frontières du genre romanesque, ainsi que l'illustre la rime « romancier »/« recomencier » qui marque la capacité des motifs romanesques à se régénérer sans fin.

*The Continuations of the Conte du Graal are a constant rewriting of the Grail procession scene. This article shows that the conjunction and disjunction of marvellous motifs linked to this scene encode the schemes of continuity and discontinuity constitutive of the poetics of continuation, while delineating the borders of the genre of romance. This is illustrated by the rhyme “romancier”/“recomancier” which signals the capacity of romance motifs to regenerate themselves endlessly.*

Anne BERTHELOT « Démons et merveilles dans le *Roman des fils du roi Constant* »

Œuvre inachevée composée de quatre ébauches laissées en marges d'un manuscrit, le roman des *Fils du roi Constant* revisite notamment l'épisode de la conception de Merlin. Il s'attaque ainsi, à l'extrême fin du XIII<sup>e</sup> siècle, à une matière déjà saturée qu'il tente de renouveler en misant sur l'accumulation des motifs merveilleux et des prestiges démoniaques. Cet article soutient que cette surabondance de la merveille engendre un effet de familiarité qui en sape l'efficacité narrative.

*An unfinished work made up of four drafts left in the margins of a manuscript, the novel of the Fils du roi Constant revisits the episode of Merlin's conception. At the end of the thirteenth century, it tackles an already saturated subject which it seeks to renew through the accumulation of marvellous motifs and demonic glamour. This article argues that this overabundance of the marvellous engenders an effect of familiarity which undermines its narrative effectiveness.*

Christine FERLAMPIN-ACHER « Le *luiton*. Du transgénique au transgénérique, un motif à la peau dure »

En examinant des œuvres de tous genres qui reconduisent trois motifs précis mettant en scène un *luiton* (roman, épopée, fabliau, etc.), cette étude souligne la polyvalence générique de cette figure surnaturelle, mais démontre à la fois que son emploi fait l'objet d'une spécialisation en fonction de chaque genre. L'épopée profite notamment de la plasticité de cette figure dans son renouvellement « holistique » à partir du XIII<sup>e</sup> siècle alors que le roman la tient plutôt à l'écart.

*By examining works of all genres which perpetuate three precise motifs dramatizing a luiton (romance, epic, fabliau, etc.), this study underlines the generic polyvalence of this supernatural figure, but shows that its employment is the object of a specialisation in relation to each genre. The epic profits from the plasticity of this figure in its “holistic” renewal from the thirteenth century onwards, while the romance keeps it rather separate.*

Annie COMBES « Narration et “matières”. Les limites du merveilleux dans quelques romans arthuriens »

Cet article examine quelques romans du XIII<sup>e</sup> siècle qui brouillent les conventions en représentant des scènes associées au régime narratif « belliqueux ». Non seulement ces épisodes guerriers adoptent un fonctionnement narratif décalé par rapport à la trame de ces récits, mais ils procèdent à une forclusion du merveilleux. L'hétérogénéité de ces scènes tend à confirmer que le clivage entre l'épique et le romanesque repose sur une partition des registres entre matières merveilleuse et belliqueuse.

*This article examines some thirteenth-century romances which blur conventions when representing scenes associated with the “bellicose” narrative regime. Not only do warrior episodes adopt a displaced narrative function in relation to the plot of these accounts, but they effect a debarment of the marvellous. The heterogeneity of these scenes confirms that the gap between the epic and the novelistic rests on a partition of registers between marvellous and bellicose subject matter.*

Isabelle ARSENEAU « Oïr dire sanz veoir ». La merveille comme prétexte à la narration dans les romans dits “réalistes” »

Cet article soutient que la mise à distance du merveilleux dans le *Guillaume de Dole* de Jean Renart participe moins d'une esthétique « réaliste » que d'une exploration critique du rôle du merveilleux dans la fabrique du romanesque. Aux merveilles associées à la vision suivant l'étymologie du terme (*mirari*), il substitue des merveilles à oïr et à *conter* qui relèvent de l'audition et du langage, montrant ainsi que le surnaturel sert avant tout de prétexte à la narration.

*This article holds that the distancing of the marvellous in the Guillaume de Dole by Jean Renart participates less in a “realist” aesthetic than a critical exploration of the role of the marvellous in the fabrication of romance. In place of the marvels associated with vision in relation to the etymology of the term (*mirari*), it substitutes marvels of the oïr and *conter* which relate to hearing and language, thus showing that the supernatural is above all a pretext for narration.*

Patricia VICTORIN « Tombeaux pour une autre histoire ou la merveille en sommeil »

En abordant les cimetières qui jalonnent le roman tardif d'*Ysaïe le Triste* comme une métaphore filée de l'héritage littéraire, cet article relève un déplacement dans la fonction de la merveille. Dans ces visites de tombeaux où le héros

évolue comme une figure de lecteur, le surnaturel sert moins à enchanter le récit qu'à mener une réflexion métatextuelle sur le passé du genre romanesque.

*In considering the cemeteries which punctuate the late romance of Ysaïe le Triste like a metaphor spun from literary heritage, this article notes a displacement in the function of the marvellous. In these tomb visits, during which the hero evolves like a figure of reading, the supernatural serves less to enchant the account than to lead a meta-textual reflection on the past of the genre of romance.*

Yasmina FOEHR-JANSSENS « Une merveilleuse clergie. Pouvoirs et savoirs insolites dans le *Roman des Sept Sages* en vers »

Les recueils de récits enchâssés à vocation édifiante (romans de clergie) reprennent et détournent la poétique du genre romanesque. Cette étude montre que leur rapport à la merveille procède selon une logique analogue, qui s'articule selon deux régimes distincts : là où certains réinvestissent la merveille à des fins édifiantes dans le but de confirmer l'élection royale et le pouvoir de l'initié sur le savoir comme dans les *Sept Sages de Rome*, d'autres refusent d'unir merveille et clergie.

*Collections of accounts with an edifying vocation (« clergies » romance) continue and re-orientate the poetics of romance. This study shows that the marvellous proceeds according to an analogical logic which is articulated in line with two distinct registers: where certain reinvest the marvellous with edifying aims so as to confirm the royal election and the power of the initiated over knowledge, as in the *Sept Sages de Rome*, others refuse to unite the marvellous and the clergy.*

Cristina NOACCO « La métamorphose dans les récits brefs du XII<sup>e</sup> siècle. Une matrice narrative »

Dans les récits brefs du XII<sup>e</sup> siècle, les métamorphoses servent généralement à interroger la psyché humaine. Cet article relève que leur fonction se spécialise en fonction de la matière traitée et de la nature de la transformation : alors que la matière antique privilégie les transmutations permanentes qui véhiculent un enseignement d'ordre général, les récits celtiques préfèrent les transformations cycliques ou éphémères qui servent de jalon dans le développement individuel du héros.

*In twelfth-century short stories, metamorphoses generally function to interrogate the human psyche. This article shows that their function is specialised in relation to the subject being treated and the nature of the transformation: while classical matter*

*privileges permanent transmutations which are the vehicle for a lesson of a general order, Celtic accounts prefer cyclical or ephemeral transformations which are markers of the individual development of the hero.*

Danièle JAMES-RAOUL « Stratégies textuelles vis-à-vis du merveilleux. Le dire ou non ? »

En analysant une série de romans et de récits brefs qui reconduisent le motif de « l'entrée dans l'Autre Monde », cette étude développe une typologie des stratégies de signalisation textuelle qui accompagnent la convocation des motifs merveilleux. Parfois implicites, parfois explicites, ces marqueurs peuvent également se prêter à un brouillage délibéré comme chez Chrétien de Troyes, qui crée ainsi un univers ambigu où le merveilleux et le vraisemblable s'entremêlent.

*By analysing a series of romances and short stories which perpetuate the motif of the "entry into the Other World", this study develops a typology of strategies which are a textual signal for marvellous motifs. Sometimes implicit, sometimes explicit, these markers also lend themselves to deliberate blurring as in the work of Chrétien de Troyes, who creates an ambiguous universe where the marvellous and the realistic intermingle.*

Bruno ROY « L'anthropomorphisme génital dans la littérature comique médiévale »

La personnification des organes génitaux est un procédé comique courant dans les genres littéraires caractérisés par la brièveté (fabliaux, dits, débats, monologues comiques, farces, etc.). Cet article soutient que le merveilleux associé à ce procédé vise moins à interroger la forme littéraire que la forme même du corps humain, mettant ainsi à l'épreuve les interdits sociaux régissant le rapport au corps.

*The personification of the genitalia is a comic process typical of the literary genres characterised by brevity (fabliaux, dits, debates, comic monologues, farces, etc.). This article holds that the marvellous associated with this process seeks less to interrogate the literary form than the very form of the human body, challenging the social taboos which dictate the rapport with the body.*

Romaine WOLF-BONVIN « Saint Martin et fabliaux à merveilles »

Cet article repose sur le constat que les rares fabliaux qui revendiquent explicitement l'inclusion du merveilleux se singularisent encore davantage

par leur tendance commune à convoquer la figure de saint Martin. Cette présence, en apparence incongrue, attendue dans un texte hagiographique, offre pourtant une clé de lecture pour dégager les enjeux narratifs de ces fabliaux et pour cerner leur rapport commun au surnaturel, qui dégrade *miraculosus* dans l'ordre du terre-à-terre et du *magicus*.

*This article is based on the observation that those rare fabliaux which explicitly claim to include the marvellous distinguish themselves even further through their common tendency to convoke the figure of Saint Martin. This presence, apparently incongruous, expected in a hagiographic text, offers an interpretive key which allows us to decipher the narratives stakes of these fabliaux and grasp their common rapport with the supernatural, which brings miraculosus down to the order of the matter-of-fact and the magicus.*

Richard TRACHSLER « “En petit d’ore Deus labore” (*Estula*, v. 137). Miracles fabliaux et la main de Dieu »

À de rarissimes exceptions près, chaque fois qu’un personnage de fabliau se croit confronté à une merveille, il s’agit plutôt d’un subterfuge mis en place pour le berner. C’est le cas des protagonistes d’*Estula* qui n’ont pas affaire à un animal qui parle mais à une banale affaire de vol. Il est donc inutile d’appeler l’exorciste, le spécialiste en matière de surnaturel, tout aussi inapte que les paysans à faire face au monde tel qu’il est réellement : dépourvu de transcendance.

*With some rare exceptions, each time that a character from a fabliau thinks he is confronted with a marvel, it is mostly a question of a subterfuge put in place to fool him. This is the case with the protagonists of Estula who are not dealing with a talking animal, but a banal case of theft. It is therefore pointless to summon the exorcist, the specialist in supernatural matters, who is just as incapable as the peasants of facing the world as it really is: devoid of transcendence.*

Joëlle DUCOS « Du merveilleux scientifique au Moyen Âge ou raison et fiction »

Cet article dégage deux fonctions principales du merveilleux dans les textes scientifiques. La première relève d’une rhétorique de la persuasion, qui consiste à démontrer la supériorité du discours savant en assimilant la merveille à une illusion qui doit se laisser dissiper par le savoir rationnel. La seconde fait du merveilleux une véritable voie d’accession au savoir, servant à explorer ce qui relève du domaine du possible sans nécessairement se manifester dans le réel.

*The article identifies two principal functions of the marvellous in scientific texts. The first concerns a rhetoric of persuasion which entails demonstrating the superiority of scholarly discourse by assimilating the marvellous with an illusion to be dissipated by rational knowledge. The second makes the marvellous a veritable means of accessing knowledge, serving to explore what relates to the domain of the possible without necessarily manifesting itself in the real.*

Armand STRUBEL « Monstres, merveilles et prodiges. Le statut du merveilleux dans la littérature didactique et scientifique »

Comme la plupart des catégories conceptuelles et des outils d'analyse destinés à l'étude du surnaturel ont été conçus pour la littérature narrative, l'appréhension du merveilleux dans les textes scientifiques présente un certain nombre de défis. Cette étude examine ces problèmes théoriques en relevant les spécificités du merveilleux dans le corpus savant, afin de proposer des pistes de solution permettant d'arrimer le merveilleux scientifique au *Thésaurus informatisé des motifs merveilleux*.

*As the majority of conceptual categories and analytical tools designed for the study of the supernatural have been conceived by narrative literature, dealing with the marvellous in scientific texts presents a certain number of challenges. This study examines these theoretical problems, revealing the specificities of the marvellous in the scholarly corpus in order to suggest solutions which will allow us to grasp the scientific marvellous of the Thésaurus informatisé des motifs merveilleux.*